

Greetings

「ヒロシマ医師のカルテ」の英訳掲載にあたって



Makoto Matsumura, MD

President Hiroshima City Medical Association

広島市医師会 会長 松村 誠

Seventy years have passed since the atomic bomb was dropped on Hiroshima. In this commemorative year, the Hiroshima City Medical Association (HCMA) has been engaged in various activities under the theme of “conveying the atomic-bomb experience to future generations”. As part of these ongoing efforts, we post, here on the HCMA official website, English-translated excerpts from “Memoirs of Medical Doctors in Hiroshima” published in 1989.

“Memoirs of Medical Doctors in Hiroshima” is a collection of memoirs by the doctors who are atomic-bomb survivors themselves. They depict the devastation of the city that was reduced to ashes, people dying one after another, and doctors desperately struggling to save the lives of the victims.

Immediately after the attack, a few doctors who had narrowly survived embarked on relief activities for the victims, paying little attention to their own injuries. They were simply driven by the sense of mission as physicians.

Later in 1953, the Hiroshima City Atomic Bomb Survivors' Treatment Council (now, Hiroshima Atomic Bomb Casualty Council; HABC) was formed, with a major aim of supporting local physicians to offer more effective medical treatment to survivors including “Hiroshima Maidens”. The Hiroshima City Medical Association played a central role in its foundation, and medical care for atomic-bomb survivors started in earnest.

The Hiroshima City Medical Association hereby pledges to fulfill our responsibilities as physicians of Hiroshima. We will continue to take action, and make recommendations accordingly for what can and should be done in the future, in pursuit of how best to pass the atomic-bomb experience on to future generations, serve the health care needs of survivors, and realize world peace.

米国により広島に原爆が投下され 70 年を迎えた今年、広島市医師会では「被爆体験を次世代に継承する」をテーマに様々な活動を行いました。その一環として、1989 年に発刊した「ヒロシマ医師のカルテ」の抜粋を英訳してこのホームページに掲載しました。

「ヒロシマ医師のカルテ」には、何もかも焼き尽くされた広島市の街の様子、次々と亡くなっていく人々、医師たちの懸命な救護活動の様子などが、自らが被爆者である医師たちによって描かれています。あの被爆直後から、かろうじて助かったわずかな人数の医師たちが、負傷した自らの身体も顧みず被爆者の救護活動にあたっていました。医師であるという使命感で。その後、1953 年には広島の医師たちは「原爆乙女」の治療を広島で行うことを機に広島市医師会を中心に「広島原爆障害者治療対策協議会」（現 広島原爆障害対策協議会）を設立し、被爆者医療に取り組んでいきます。

広島市医師会は、ヒロシマの医師として今後できること、なすべきことを提言し、被爆体験の継承と被爆医療の推進そして平和を希求すべく行動していきます。

2015.11